



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA2116 / Tipologia discursurilor (B, C)						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Liana Muthu Asist. dr. Andreea Sărmașiu Asist. dr. Ferencz Tímea Asist. dr. Irina Mărginean Lect. dr. Diana Moțoc						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. DS 2. Ob

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: curs	2	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: curs	28	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	sală de curs, dotată cu computer și videoproiector.
5.2 de desfășurare a seminarului	sală de seminar, proiector, laptop; prezența la seminar – 75%

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Comunicare eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL) C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii
-------------------------	---



Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului CT3. Identificarea și folosirea unor metode și tehnici eficiente de învățare, conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei Tipologia discursurilor (B, C) este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Tipologia discursurilor (B, C) asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> familiarizarea cu conceptele de bază ale traducerii și ale teoriei traducerii cunoașterea autorilor care au reflectat asupra traducerii în istorie și a concepțiilor acestora cunoașterea principalelor metode de traducere din perspectivă istorică familiarizarea cu procedeele și tehnicile de traducere în vederea aplicării acestora în exercițiul traducerii să formeze, dezvolte și să consolideze competențe analitice de investigare a fenomenelor sau proceselor lingvistice care țin de aria socio-profesională și culturală vizată de profilul carieristic al secției să dezvolte deprinderi de analiză a textelor, discursurilor și genurilor prin exerciții și competențe în realizarea de proiecte lingvistice să formeze deprinderi de utilizare corectă și eficientă a celor trei categorii prin și în activități practice

8. Conținuturi

8.1. Tipologia discursurilor (EN) Curs practic	Metode de predare	Observații
1. Discurs. Definiție. Elementele discursului. Modele de organizare a discursului, relații discursive. Recunoașterea elementelor unui discurs și a organizării funcționale a acestuia.	Curs practic interactiv, centrat pe activitatea individuală a studenților, a analizării unor tipuri de texte	28 ore
2. Vorbire directă vs. vorbire indirectă. Discursul indirect liber întâlnit în textele literare		
3. Discursul publicitar. Ambiguitatea lexicală (polisemie vs. omonimie) și structurală		
4. Descrierea ca mod/ formă de discurs (literară și științifică). Stilul artistic-beletristic vs. stilul științific		
5. Discursul juridic. Caracteristicile limbajului juridic (<i>legalese</i>)		
6. Discursul jurnalistic. Caracteristicile stilului jurnalistic (<i>journalese</i>)		
Bibliografie 1. Cameron, D. <i>Working with Spoken Discourse</i> , London: Sage, 2001. 2. Crombie, W., <i>Discourse and Language Learning</i> , OUP, 1985. 3. Cuddon, J.A., <i>A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory</i> , Fifth Edition, West Sussex: Wiley Blackwell, 2013. 4. Diik, Teun A. van & Kintsch. Walter, <i>Strategies of Discourse Comprehension</i> . New York: Academic Press. 1983.		



<p>5. Divenach, Eloi Le, <i>Engleza în presă</i>, Traducere de Cristina Mănăstereanu, București: Teora, 2001. 6. Drăcșineanu, Cătălin & Haraga, Radu, <i>Manual de limba engleză pentru profesioniști</i>, Iași: Polirom, 2012. 7. Gumperz, J. <i>Discourse Strategies</i>. Cambridge University Press, 1982. 8. Thornbury, Scott, <i>Beyond the Sentence</i>, Macmillan Books for Teachers, 2005.</p>		
8.2 Tipologia discursurilor (FR) Curs practic	Metode de predare	Observații
<p>1. CP1- CP2 Introducere în tipologia discursurilor. Introducere în metodologia cursului; Elaborarea unui text. Atelier de exprimare scrisă și orală</p> <p>2. CP3 – CP4 Introducere în analiza unui text/discurs. Tipologii textuale și discursive. Tehnice de elaborare a unui text/discurs; Elaborarea unui discurs. Atelier de exprimare scrisă și orală PROIECT DE SEMESTRU (formarea echipelor de lucru, prezentarea cerințelor, realizarea unui calendar și stabilirea termenului de predare)</p> <p>3. CP5-CP6 Tipuri de texte. Textul narativ; Atelier de exprimare scrisă și orală</p> <p>4. CP7-CP8 Tipuri de texte. Textul descriptiv; Atelier de exprimare scrisă și orală</p> <p>5. CP9-CP10 Tipuri de texte. Textul informativ-explicativ; Atelier de exprimare scrisă și orală</p> <p>6. CP11-CP12 Tipuri de texte. Textul argumentativ; Atelier de exprimare scrisă și orală</p> <p>7. CP13-CP14 Analiza unui text/discurs complex. Recapitulare. Simulare de examen</p>	<p>Expunerea de prezentări teoretice (PPT) interactive Atribuirea de sarcini de lucru individuale (fișe de exerciții) sau în echipă (proiecte privind tipurile de texte abordate în cadrul cursurilor teoretice)</p>	
<p>Bibliografie (În cadrul întâlnirilor de la cursurile practice, titlurilor/ materialelor de mai jos li se vor adăuga și alte recomandări bibliografice punctuale din partea profesorului.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Surse teoretice: <p>ADAM, JEAN-MICHEL. <i>Éléments de linguistique textuelle : théorie et pratique de l'analyse textuelle</i>. Bruxelles. Éditions Mardaga, 1990 ADAM, JEAN-MICHEL. <i>La description</i>. Paris : PUF, 1993 ADAM, JEAN-MICHEL. <i>Les textes : types et prototypes</i>. Paris : Nathan, 1992/2005 (ed.2) BRONCKART, JEAN-PAUL. <i>Activités langagières, textes et discours (pour un interactionnisme socio discursif)</i>. Paris : Delachaux et Niesle, 1996 CHARAUDEAU PATRICK, <i>Langage et discours - éléments de sémiolinguistique</i>, Paris, Hachette Université - Coll Langue, Linguistique, Communication, 1983 CHARAUDEAU, PATRICK. Grammaire du sens et de l'expression. Paris : Hachette, 1992 CHARAUDEAU, PATRICK. « Visées discursives, genres situationnels et construction textuelles ». Paru dans Ballabriga M (Dir.). Analyse des discours. Types et genres. Toulouse : Éd. Universitaires du Sud, 2001 : 79-96 CHARAUDEAU, PATRICK. « Analyse du discours et communication. L'un dans l'autre ou l'autre dans l'un ». Paru dans « Sémiotique et communication. État des lieux et perspectives d'un dialogue ». Revue Semen. No : 23/2007. Besançon : 65-77 CHARAUDEAU, PATRICK, MAINGUENEAU, DOMINIQUE (dir.). <i>Dictionnaire d'analyse du discours</i>. Paris : Seuil, 2002 GARNEAU JACQUES. <i>Pour réussir le test de français écrit des collèges et des universités</i>. Éditions du Trécarré, 1993, p. 157 MAINGUENEAU, DOMINIQUE. <i>Analiza textelor de comunicare</i>. [Analyser les textes de communication]. Iași :</p>		



Institutul European, 2007
REUTER, YVES (dir.). *La description*. Enjeux, 47/48, 2000

- **Surse practice :**

1. Exprimare scrisă/orală - Prepmyfuture.com – Cours en ligne <https://prepmyfuture.com/fr>
2. Redactarea unui discurs <http://zonelitteraire.e-monsite.com/medias/files/invention-rediger-un-discours-2.pdf>
3. Conectori/Elemente de legătură
https://eduscol.education.fr/lettres/im_pdflettres/outil-connecteurs-logiques.pdf
<http://zonelitteraire.e-monsite.com/medias/files/les-connecteurs-logiques.pdf>
<https://ddotb.files.wordpress.com/2015/08/connecteurs-logiques.pdf>
<https://www.appuifle.net/gconnect.pdf>
4. Tipuri de texte https://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fl2/cadre_m-12/docs/types_textes.pdf
5. Textul argumentativ
http://ressources.cforp.ca/fichiers/geel/pdf-particularite_texte_argumentatif_ou_incitativ.pdf
<http://anne.fillon.free.fr/Francaispour tous/FichesGenerales/AnalyserletexteArgumentatif.pdf>
<http://zonelitteraire.e-monsite.com/medias/files/methode-d-analyse-d-un-texte-argumentatif.pdf>
https://www.ccdmd.qc.ca/media/qual_argu_epr_08EUF_Contentu.pdf

8.3. Tipologia discursurilor (GE) Curs practic	Metode de predare	Observații
CP1. Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerințe. Modelul lui Katharina Reiß. Clasificarea și traducerea unui tip de text	prelegerea-dezbateri, conversația, lectura, exercițiul, metoda proiectelor în grup	Strategiile didactice precum și materialele selectate pentru ilustrare vor fi adaptate predării online/offline. Cursul se concentrează asupra tipologiei și genurilor de text relevante din punct de vedere traductologic. Structura fiecărui calup (format din câte două cursuri): <ul style="list-style-type: none">• Scurtă prezentare teoretică, însoțită de exemple concrete, urmată de discuții;• traducerea textului propus în echipe mici, cadrul didactic trecând de la o echipă la alta în vederea clarificării nelămuririlor și pentru a oferi sugestii;• evaluarea traducerilor, discutarea punctuală a dificultăților și problemelor, identificarea strategiilor și resurselor care puteau fi folosite.
CP2. Evaluare T1		
CP3. Modelul lui Werner Koller. Clasificarea și traducerea unui tip de text		
CP4. Evaluare T2		
CP5. Modelul lui Mary Snell-Hornby. Clasificarea și traducerea unui tip de text		
CP6. Evaluare T3		
CP7. Modelul lui Susanne Göpferich I. Clasificarea și traducerea unui tip de text		
CP8. Evaluare T4		
CP9. Modelul lui Susanne Göpferich II. Clasificarea și traducerea unui tip de text		
CP10. Evaluare T5		
CP11. Modelul lui Eckard Rolf I. Clasificarea și traducerea unui tip de text		
CP12. Evaluare T6		
CP13. Modelul lui Eckard Rolf II. Clasificarea și		



traducerea unui tip de text		
CP14.		
Evaluare T7. Simulare de examen		
Bibliografie: <ol style="list-style-type: none"> Göpferich, Susanne: <i>Textsorten in Naturwissenschaften und Technik</i>. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation. Forum für Fachsprachenforschung, Tübingen: Narr 1995. Koller, Werner; Henjum, Kjetil Berg: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>. 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart: UTB 2020. (https://www.narr.de/einfuehrung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/) Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J.: <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i>. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1984. (https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783111351919/html) Reiß, Katharina: <i>Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik</i>. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. 3. Auflage. München: Max Hueber Verlag 1986. (kostenlos erhältlich hier) Rolf, Eckard: <i>Die Funktionen der Gebrauchstextsorten</i>. Berlin: De Gruyter 1993. (https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110847208/html) Snell-Hornby, Mary (Hrsg.): <i>Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung: zur Integrierung von Theorie und Praxis</i>. 2. Auflage. Tübingen und Basel: Francke Verlag 1986. 		

8.4. Tipologia discursurilor (SP) Curs practic	Metode de predare	Observații
1. Aspecte organizatorice. Limbajul ca activitate. Text și discurs. Planurile limbajului și conținuturile lor în viziunea lui E. Coșeriu. Planul textului și sensul	Expunerea de prezentări teoretice interactive. Atribuirea de sarcini de lucru individuale sau în echipă (identificarea și analiza diferitelor tipuri de texte abordate în cadrul cursurilor teoretice)	Strategiile didactice precum și materialele selectate spre ilustrare vor fi adaptate predării online.
2. Criterii ale textualității (coeziune, coerență, intenționalitate, acceptabilitate, informativitate, situaționalitate, intertextualitate). Dimensiunea universală și dimensiunea tradițională a textelor		
3. Textul narativ. Analiza unui text narativ conform criteriilor de textualitate enunțate		
4. Textul descriptiv. Analiza unui text descriptiv conform criteriilor de textualitate enunțate		
5. Textul argumentativ. Analiza unui text argumentativ conform criteriilor de textualitate enunțate		
6. Textul publicitar. Analiza unui text publicitar conform criteriilor de textualitate enunțate		
7. Textul informativ-expozitiv. Analiza unui text informativ-expozitiv conform criteriilor de textualitate enunțate		
Bibliografie Coșeriu, Eugen, <i>Lecciones de lingüística general</i> , Madrid, Gredos, 1981. Coșeriu, Eugen, <i>Competencia lingüística</i> , Madrid, Gredos, 1992. Toader, Mihaela (coord.) <i>Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale</i> . Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2000. http://www.discursos.org/oldarticles/Tipos%20de%20conocimiento%20en%20el%20procesamiento%20del%20discurso.pdf 6. http://www.eumed.net/libros/2010d/768/LA%20tipologia%20del%20discurso.htm		

8.5. Tipologia discursurilor (IT) Curs practic	Metode de predare	Observații
1. Definirea obiectului textual.	Metodele de predare îmbină expunerea teoretică cu interogația frontală,	Strategiile didactice precum și materialele selectate spre ilustrare vor fi adaptate predării online/offline.
2. Text și discurs. Sensul textual.		
3. Criteriile textualității: coeziune, coerență, informativitate, acceptabilitate, intenționalitate, situaționalitate, intertextualitate.		
4. Criteriile textualității: principiile de reglementare a		



comunicării textuale.	în scopul reactualizării unor cunoștințe mai vechi sau al verificării gradului de asimilare a celor noi. Exemplificare, dezbateri, problematizare, demonstrație. Prezentări ppt.		
5. Analiza textului descriptiv prin prisma criteriilor de textualitate. Producerea de text descriptiv.			
6. Analiza textului informativ prin prisma criteriilor de textualitate.			
7. Producerea de text informativ.			
8. Analiza textului narativ non-literar prin prisma criteriilor de textualitate. Producerea de text narativ non-literar.			
9. Analiza textului expresiv-emoțional prin prisma criteriilor de textualitate. Producerea de text expresiv-emoțional.			
10. Analiza textului instructiv prin prisma criteriilor de textualitate. Producerea de text instructiv.			
11. Analiza textului interpretativ prin prisma criteriilor de textualitate. Producerea de text interpretativ.			
12. Analiza textului argumentativ prin prisma criteriilor de textualitate.			
13. Producerea de text argumentativ.			
14. Analiza textului persuasiv prin prisma criteriilor de textualitate. Producerea de text persuasiv. Sinteză concludivă.			
Bibliografie			
1. Coșeriu, Eugeniu, 1997, <i>Linguistica del testo. Introduzione a una ermeneutica del senso</i> , Donatella di Cesare (ed.), Roma, La Nuova Italia Scientifica.			
2. Dardano, Maurizio, 2005, <i>Nuovo manuale di linguistica italiana</i> , Bologna, Zanichelli.			
3. Eco, Umberto, 1997, <i>Șase plimbări prin pădurea narativă</i> , trad. Ștefania Mincu, Constanța, Pontica.			
4. Ferrari, Angela, Letizia Lala, Luciano Zampese, 2021, <i>Le strutture del testo scritto. Teoria ed esercizi</i> , Roma, Carocci.			
5. Landriani, M.R., M. Oglio, 2002, <i>Costruire le competenze linguistiche. I testi</i> , Milano, Carlo Signorelli Editore.			
6. Moeschler, Jacques, Anne Reboul, 1999, <i>Dicționar enciclopedic de pragmatică</i> , trad. Carmen Vlad, Liana Pop, Elena Dragoș, Ligia Stela Florea, Ștefan Oltean, Dorina Roman, Cluj-Napoca, Echinox.			
7. Serianni, Luca, 2013, <i>Leggere, scrivere, argomentare. Prove ragionate di scrittura</i> , Bari, Laterza.			
8. http://xoomer.virgilio.it/max.prada/pdf/5%20tipi%20di%20testo.pdf			
9. http://linguistica.sns.it/QLL/QLL12/Colella.pdf			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domeniul profesional care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> corectitudinea cunoștințelor însușite corectitudine semantică corectitudine gramaticală 	Tipologia discursurilor EN, SP Examen scris: cunoașterea noțiunilor întâlnite la cursul practic; capacitatea de a se	



	<ul style="list-style-type: none"> • omisiuni • adăugiri • registru și stil, grafie și punctuație 	exprima corect în scris (75%) + prezența la ore (25%)	Tipologia discursurilor B – 50 %, Tipologia discursurilor C – 50 %
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • corectitudinea cunoștințelor însușite • corectitudine semantică • corectitudine gramaticală • omisiuni • adăugiri • registru și stil, grafie și punctuație 	<p>Tipologia discursurilor GE Test final constând din clasificarea și analiza unui text conform teoriei asimilate (+/- traducerea acestuia)</p> <p>Tipologia discursurilor FR Examen scris (stăpânirea noțiunilor și conceptelor introduse la cursul practic)/ 6 puncte + Proiect de semestru (capacitatea de a se exprima coerent și corect în scris și oral)/ 3 puncte + 1 punct din oficiu (acordat în baza a 10/14 prezențe)</p> <p>Tipologia discursurilor IT Examen scris: cunoașterea noțiunilor aprofundate la cursul practic; capacitatea de a se exprima corect în scris (75%) + activitatea în timpul cursului (25%)</p>	
10.6 Standard minim de performanță			
Cunoașterea aspectelor teoretice și a exemplelor prezentate și discutate la cursuri și seminare, precum și capacitatea de a le folosi în contextul exercițiilor propuse la examen. Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină : B1+ (conform CECR).			

Data completării 10.04.2024	Semnătura titularului de curs <i>Liana Muteș</i>	Semnătura titularului de seminar <i>Liana Muteș</i> <i>Savina</i> <i>Goș</i> <i>Ilarginean</i>
Data avizării în departament 12.04.2024	Semnătura directorului de departament <i>[Signature]</i>	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÁT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
18.06.2024		